

## 増山士郎 featuring ジュリー・フィアラ

Shiro Masuyama featuring Julie Fiala

ジャコウウシの角カバーを編む

Knitting horn covers for a muskox

映像インスタレーション  
Video Installation

《ジャコウウシの角カバーを編む》のためのドローイング

Drawing for Kitting horn cover for a muskox



ジャコウウシ / Muskox



## Range Map :

**Blue** indicates areas where muskox introduction has been attempted in the 20th century**Red** indicates the previous established range.

ジャコウウシの分布地図 / Muskox Map

2012年からアイルランド、ペルー、モンゴルを旅しながらそれぞれの国の土着の人々と動物を巻き込んだプロジェクトを行ってきました。札幌ではその〈Self Sufficient Life〉というシリーズ最後の作品として、アラスカとカナダの北極圏で《ジャコウウシの角カバーを編む》の制作を予定していました。ジャコウウシは氷河期から生き延びた動物ですが、世界の温暖化によって絶滅の危機に瀕しています。本来は野生ですが、ジャコウウシを放牧して、世界で最も温かくて高価な動物繊維であるジャコウウシの毛、キビアックの製品をつくる農場がアラスカにあります。アメリカ人の運営するその農場と、カナダの北極圏でジャコウウシを狩猟しながら生きる先住民イヌイットの2つのコミュニティの協力を得ることで、複層のレイヤーを持ち、多様な見方ができるプロジェクトになること目指していました。

まず、アラスカの農場で、ジャコウウシの毛を収穫します。その収穫した毛を持って、カナダの都市圏に住むイヌイットのアーティスト、ジュリー・フィア

ラとともに、カナダの北極圏の彼女の家族を訪れ、彼女にジャコウウシの角のカバーを編んでももらいます。彼女の家族とともに生活しながら、伝統的な狩猟をもとにした生活をビデオ撮影します。その後アラスカに戻り、編んでもらったカバーでジャコウウシの角を覆います。野生の象徴でもある角を覆うことは、動物が家畜になることのメタファーです。アメリカ人とイヌイットの協力で実現されるこのプロジェクトは、先住民と移民、野生動物と家畜、ひいては人間と動物の関係にまでフォーカスするものです。会場予定だった北海道立近代美術館では、アイヌ民族の資料と一緒に展示するプランをディレクターから提案いただいていた。極北の先住民イヌイットの協力を得て実現するプロジェクトが、北海道の先住民アイヌの資料と一緒に展示されることで、対話のような効果が生まれることを期待していました。今でも、このような展示はいつか実現したいと考えています。

野生の象徴でもある角を覆うことは、動物が家畜になることのメタファーです。





参考作品 《毛を刈った羊のために、その羊の羊毛でセーターを編む》 2012年 アイルランド  
Reference artwork. Knitting a woolen jumper for the sheep I sheared, 2012 Ireland

“ To cover horns, which represent wildness, symbolizes domestication of the animal. ”

Since 2012, while traveling Ireland, Peru and Mongolia, I have worked on a project called the Self Sufficient Life series involving indigenous people and animals. For SIAF2020, I was planning to create *Knitting Horn Covers for Muskox* in the Alaskan and Canadian Arctic as the last work of the series. Muskox is one of the species that survived the Ice Age. It is now in danger of extinction due to global warming. Although muskox is a wild species, there is a farm in Alaska where muskoxen are pastured to make products of qiviut, the world's warmest and expensive fibers from muskoxen. I was aiming at a multi-tiered project that would offer multiple perspectives, by gaining the cooperation of two communities, the muskox farm run by an American and the Inuit hunting muskoxen in the Canadian Arctic.

My plan was this: I obtain qiviut at the farm in Alaska and take it with Julie Fiala, an Inuit artist based in an urban area in Canada, to her family's house in the Canadian Arctic. She knits horn covers for muskoxen. While staying with her family, I film their hunting-centered lifestyle. I return to Alaska and put the covers on muskox horns.

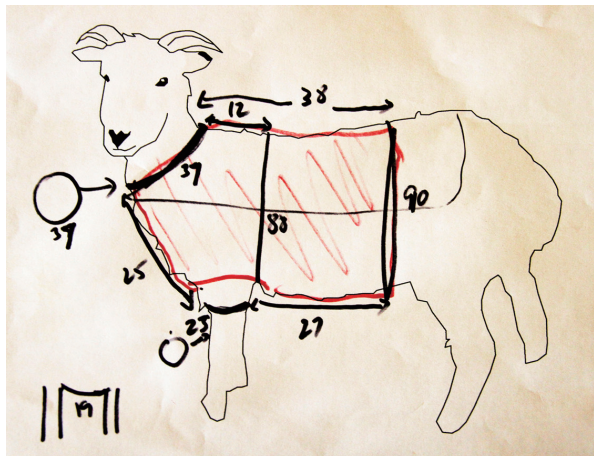
To cover horns, which represent wildness, symbolizes domestication of the animal. The project, to be completed with the cooperation of an American and an Inuit family, is designed to focus on the relationships between indigenous people and settlers, between wild animals and domestic animals, and even between humans and animals. The director proposed an idea to exhibit the work together with materials on the Ainu at the Hokkaido Museum of Modern Art, where my work was planned to be displayed. We hoped that a dialogue-like effect would be produced by exhibiting a project completed with the cooperation of the far north indigenous people, the Inuit, along with materials on the Hokkaido indigenous people, the Ainu. I am still hoping to put the idea into action someday.



参考作品 《毛を刈ったアルパカのために、そのアルパカの毛でマフラーを織る》 2014年 ペルー  
Reference artwork. Weaving a scarf for the alpaca sheared using its own, 2014 Peru



標高4,000mの高山地にあるペルー土着の放牧民に制作の協力を得た  
《毛を刈ったアルパカのために、そのアルパカの毛でマフラーを織る》より  
During the project I stayed with indigenous grazing people, in their house located in an area of high altitude - 4,000 meters. Weaving a scarf for the alpaca sheared using its own, 2014 Peru



《毛を刈った羊のために、その羊の羊毛でセーターを編む》のためのドローイング  
Drawing for Knitting a woolen jumper for the sheep I heard



羊毛産業が衰退したアイルランドで、昔ながらの伝統的な手作業で専門家の元羊毛を訪いだ  
《毛を刈った羊のために、その羊の羊毛でセーターを編む》より  
In Ireland where the wool industry is no longer active, with help from an expert using traditional method I spun wool. Knitting a woolen jumper for the sheep I sheared



ラクダの毛で作った鞍にまたがって、ラクダと一緒に旅した  
《毛を刈ったフタコブラクダのための、そのらくだの毛で鞍を作る》(2015年 モンゴル) より  
Using the saddle made from camel hair I went on a trek with the camel.  
Making a saddle for the Bactrian camel I sheared using its own wool, 2015 Mongolia

増山士郎 featuring ジュリー・フィアラ

1971年、東京都生まれ。紛争地帯の北アイルランド在住唯一の日本人アーティスト増山士郎は、人々や社会と関わるソーシャリーエンゲイジドアートを実践する。79年、オタワ生まれ、オタワ在住のイヌイトアーティストのジュリー・フィアラは本作を通して、カナダの北極圏の母方の家族を初めて増山と訪れる予定だった。

Shiro Masuyama, featuring Julie Fiala

Born in 1971 in Tokyo, Shiro Masuyama practices socially engaged art as the only Japanese artist living in the conflict zone of Northern Ireland. Ottawa-based Inuit artist Julie Fiala, who was born in 1979 in Ottawa, was scheduled to visit her mother's family in the Canadian Arctic for the first time with Masuyama under the project planned for this exhibition.



インタビュー動画はこちら  
Watch the video interview.

